

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD:

Opstelling door het Comité van Ministers van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof	2
Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966	3
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	5
Proces-verbaal van 25 oktober 1966 betreffende het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof	6
Vierde Protocol bij het Verdrag van 18 februari 1950 tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 maart 1962	7

TABLE DES MATIERES:

Etablissement par le Comité de Ministres d'un Protocole additionnel au Traité sur la Cour de Justice Benelux	2
Protocole additionnel au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 25 octobre 1966	3
Exposé des motifs commun	5
Procès-verbal du 25 octobre 1966 relatif au Traité sur la Cour de Justice Benelux	6
Quatrième Protocole à la Convention du 18 février 1950 portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signé à La Haye, le 29 mars 1962	7

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Benelux-Publikatieblad kost:
per jaar . . . fl 15,— of F 200,—
per nummer . . . fl 3,— of F 40,—
Jaarabonnement gecombineerd met het Benelux Economisch en Statistisch Kwartaalbericht fl 24,— of F 320,—

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD
Leuvenseweg 40, Brussel I.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland en derde landen

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le Bulletin sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Abonnement au Bulletin Benelux:
— un an F 200,—
— le numéro F 40,—
Abonnement annuel combiné avec le Bulletin trimestriel économique et statistique Benelux . . . F 320,—

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE
40, Rue de Louvain, Bruxelles I.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, La Haye

INHOUD :

Opstelling door het Comité van Ministers van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof	2
Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966	3
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	5
Proces-verbaal van 25 oktober 1966 betreffende het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof	6
Vierde Protocol bij het Verdrag van 18 februari 1950 tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 maart 1962	7

TABLE DES MATIERES :

Etablissement par le Comité de Ministres d'un Protocole additionnel au Traité sur la Cour de Justice Benelux	2
Protocole additionnel au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 25 octobre 1966	3
Exposé des motifs commun	5
Procès-verbal du 25 octobre 1966 relatif au Traité sur la Cour de Justice Benelux	6
Quatrième Protocole à la Convention du 18 février 1950 portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signé à La Haye, le 29 mars 1962	7

Opstelling door het Comité van Ministers van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

M (66) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, houdende aanvulling van artikel 12, lid 7 van dit Verdrag, alsmede van een gemeenschappelijke Memorie van toelichting, behorende bij dit Protocol. Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Aanvullend Protocol zal worden voorgelegd aan de Hoge Verdragsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. van der STOEL

**Etablissement par le Comité de Ministres d'un Protocole
additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut
d'une Cour de Justice Benelux**

M (66) 6

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'un Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux complétant l'article 12, paragraphe 7 de ce Traité, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole. Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole additionnel sera soumis aux Hautes Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Fait à Bruxelles, le 18 avril 1966.

Le Président du Comité de Ministres,

M. van der STOEL

**AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;

Overwegende dat het aangewezen is het gebruik der talen voor het Benelux-Gerechtshof te regelen, voor de gevallen waarin de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld ;

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aangevuld met de volgende bepaling, als tweede alinea van dit lid :

« Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden ; een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen moet worden overgelegd ».

**PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITE RELATIF A
L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR
DE JUSTICE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique;

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Se référant à l'article 12, paragraphe 7 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965 ;

Considérant qu'il s'indique de déterminer l'emploi des langues devant la Cour de Justice Benelux, lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande ;

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel au dit Traité, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

L'article 12, paragraphe 7 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux est complété par la disposition suivante qui en formera le second alinéa :

« Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure et la décision aient lieu, soit en français, soit en néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans les deux autres langues. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une des trois langues ; une note de plaidoirie et sa traduction dans les deux autres langues doivent être déposées.

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Baron J.A. de VOS van STEENWIJK

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 25 octobre 1966, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

C. DUMONT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Baron J.A. de VOS van STEENWLIJK

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

In artikel 12, lid 7, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het gebruik van de talen voor het Hof geregeld, doch uitsluitend wanneer de in de procesvoering voor de nationale rechter bij wie het bodemgeschil aanhangig is gebezigde taal het Nederlands of het Frans is.

De Belgische wet betreffende het taalgebruik in rechtszaken schrijft evenwel voor, dat voor bepaalde rechtscolleges de procesvoering in het Duits kan plaatsvinden, zoals de Raad van State in zijn advies van 13 december 1965 heeft geconstateerd.

Deze leemte in het Verdrag van 31 maart 1965 wordt met het onderhavige Protocol opgevuld.

Krachtens artikel 1 van het Protocol wordt artikel 12, lid 7, van het Verdrag aangevuld met een tweede alinea, waarin wordt bepaald, dat wanneer de tot het Hof gerichte beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd (zie artikel 6, § 5, n^o 5 van het Verdrag) in de Duitse taal is gesteld, het Hof kan bevelen dat de procesvoering en de uitspraak hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans moeten plaatsvinden. Deze oplossing is analoog aan die welke in België is gegeven in de wet van 15 juni 1935 inzake het taalgebruik in rechtszaken (art. 27) en op grond waarvan het Hof van Verbreking kan bevelen dat de procesvoering in een van deze beide talen moet plaatsvinden wanneer in de bestreden beslissing van de Duitse taal gebruik is gemaakt.

Voorts wordt in artikel 1 van het Protocol bepaald, dat wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, aan de processtukken steeds een vertaling in de beide andere talen dan de gekozen moet worden toegevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden, maar, in overeenstemming met het stelsel van artikel 12, § 7, laatste volzin van het Verdrag moet een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen worden overgelegd. Dit sluit niet uit dat voor een simultaanvertaling wordt zorg gedragen, indien het Hof zulks nuttig acht.

Artikel 2 van het Protocol geeft geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen.

Exposé des motifs commun

L'article 12, paragraphe 7 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux règle l'emploi des langues devant la Cour mais uniquement lorsque la langue employée pour la procédure devant la juridiction nationale où l'affaire est pendante au fond est le français ou le néerlandais.

Or, la législation belge concernant l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que, devant certaines juridictions, la procédure est faite en langue allemande, ainsi d'ailleurs que le Conseil d'Etat l'a constaté dans son avis du 13 décembre 1965.

Le présent Protocole comble la lacune que présente, à cet égard, le Traité du 31 mars 1965.

Son article 1^{er} qui complète l'article 12, § 7, du Traité par un second alinéa, prévoit tout d'abord que si la décision de demande d'interprétation adressée à la Cour (voir article 6, § 5 n° 5 du Traité) a été rendue en langue allemande, la Cour pourra ordonner que la procédure et la décision aient lieu soit en français soit en néerlandais. Cette solution est analogue à celle qui avait été adoptée en Belgique par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (art. 27), et en vertu de laquelle la Cour de Cassation pouvait ordonner que la procédure soit faite dans une de ces deux langues s'il avait été fait usage de la langue allemande dans la décision attaquée.

L'article 1^{er} du Protocole prévoit, en outre, que si la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, les actes de procédure devront toujours être traduits dans les deux langues autres que celle qui aura été choisie. Quant aux plaidoiries, elles pourront avoir lieu dans une des trois langues, mais, en concordance avec le système prévu par la phrase finale de l'article 12, § 7 du Traité, une note de plaidoirie et sa traduction dans les deux autres langues doivent être déposées. Ceci n'exclut pas qu'une traduction simultanée des plaidoiries soit assurée si la Cour l'estime utile.

L'article 2 du Protocole ne donne lieu à aucun commentaire particulier.

PROCES-VERBAAL

De ondergetekenden,

voor het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de Heer P. HARMEL,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

voor het Groothertogdom Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer C. DUMONT,
buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel ;

voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Zijne Excellentie J.A. Baron de VOS van STEENWLJK,
buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

constateren hierbij dat in de Nederlandse tekst van artikel 11, eerste lid van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, de woorden « *in het Unieverdrag bedoeld* » dienen te worden ingelast na de woorden « Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het ».

Bovenbedoeld eerste lid van artikel 11 dient derhalve als volgt te worden gelezen :

« 1. Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het in het Unieverdrag bedoeld College van Scheidsrechters aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel, moet het College van Scheidsrechters, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om zelf uitspraak te kunnen doen, zonodig ambtshalve de definitieve uitspraak opschorten, teneinde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken. »

Door de ondertekening van dit proces-verbaal worden de originele teksten van het Verdrag geacht overeenkomstig het bovenstaande te zijn verbeterd.

Een copie van dit proces-verbaal zal worden overgemaakt aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Baron J.A. de VOS van STEENWLJK

PROCES-VERBAL

Les soussignés,

pour le Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur P. HARMEL,
Ministre des Affaires étrangères ;

pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur C. DUMONT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles ;

pour le Royaume des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron J.A. de VOS van STEENWIJK
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

constatent par la présente que dans le texte néerlandais de l'article 11, premier alinéa, du Traité relatif à l'institution et au Statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, il y a lieu d'insérer les mots « *in het Unieverdrag bedoeld* » après les mots « *Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het.* »

Ledit alinéa de l'article 11 doit dès lors se lire comme suit :

« 1. Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het in het Unieverdrag bedoeld College van Scheidsrechters aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel, moet het College van Scheidsrechters, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om zelf uitspraak te kunnen doen, zonodig ambtshalve de definitieve uitspraak opschorten teneinde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken. »

Par la signature du présent procès-verbal, les textes originaux du Traité sont considérés comme étant rectifiés dans ce sens.

Une copie de ce procès-verbal sera communiquée au Secrétaire général de l'Union Economique Benelux.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1966, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique :
P. HARMEL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
C. DUMONT

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Baron J.A. de VOS van STEENWIJK

VIERDE PROTOCOL
 BIJ HET VERDRAG TOT UNIFICATIE
 VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT,
 ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, OP 29 MAART 1962

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Bewust van de noodzakelijkheid, zekere wijzigingen aan te brengen in het op 18 februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, gesloten te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950, wordt artikel 4 gelezen :

« Artikel 4

§ 1. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op ethylalcohol en op ethylalcoholhoudende produkten, met uitsluiting van bier en andere gegiste dranken dan die bedoeld in § 2, nrs. 1 tot en met 3, een accijns geheven welke als volgt wordt vastgesteld :

a. Ethylalcohol en gedistilleerde dranken :

1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 65 graden en ingevoerd in verpakkingen, inhoudende niet meer dan 2 liter	per hl	f	775,20	of
		F	10 200,—;	

2. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius	per hl	f	11,93	of
		F	157,—;	

QUATRIEME PROTOCOLE
A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION DES DROITS
D'ACCISE ET DE LA RETRIBUTION POUR LA GARANTIE
DES OUVRAGES EN METAUX PRECIEUX,
SIGNE A LA HAYE, LE 29 MARS 1962

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Reconnaissant la nécessité d'apporter certaines modifications à la Convention portant unification des-droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article 4 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950, est remplacé comme suit :

« Article 4.

§ 1^{er}. A l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur l'alcool éthylique et pour les produits contenant de l'alcool éthylique, à l'exclusion des bières et des boissons fermentées autres que celles visées au § 2, n^{os} 1 à 3, un droit d'accise fixé comme suit :

a. Alcool éthylique et eaux-de-vie :

1. ne titrant pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade importés en récipients ne contenant pas plus de 2 litres par hl

f	775,20	ou
F	10 200,—;	

2. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade par hl

f	11,93	ou
F	157,—;	

b. Likeuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd :

1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 15 graden per hl f 178,95 of
F 2 355,—;

2. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van meer dan 15 graden en niet meer dan 65 graden per hl f 775,20 of
F 10 200,—;

3. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius per hl f 11,93 of
F 157,—;

c. Alle andere ethylalcoholhoudende produkten, met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van :

1. meer dan 5 graden en niet meer dan 10 graden per hl f 119,30 of
F 1 570,—;

2. meer dan 10 graden en niet meer dan 20 graden per hl f 238,60 of
F 3 140,—;

3. meer dan 20 graden en niet meer dan 35 graden per hl f 417,55 of
F 5 495,—;

4. meer dan 35 graden en niet meer dan 50 graden per hl f 596,50 of
F 7 850,—;

5. meer dan 50 graden en niet meer dan 75 graden per hl f 894,75 of
F 11 775,—;

6. meer dan 75 graden per hl f 1 193,— of
F 15 700,—;

b. Liqueurs et autres boissons spiritueuses
édulcorées, mêmes aromatisées :

1. ne titrant pas plus de 15 degrés d'après
l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température
de 15 degrés du thermomètre centigrade
par hl f 178,95 ou
F 2 355,—;

2. titrant plus de 15 degrés et pas plus de
65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac,
à la température de 15 degrés du thermomètre
centigrade par hl f 775,20 ou
F 10 200,—;

3. autres, pour chaque degré de l'alcoo-
mètre de Gay-Lussac, à la température de
15 degrés du thermomètre centigrade par hl f 11,93 ou
F 157,—;

c. Tous autres produits renfermant de l'al-
cool éthylique et titrant d'après l'alcoomètre
de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés
du thermomètre centigrade :

1. plus de 5 degrés et pas plus de
10 degrés par hl f 119,30 ou
F 1 570,—;

2. plus de 10 degrés et pas plus de
20 degrés par hl f 238,60 ou
F 3 140,—;

3. plus de 20 degrés et pas plus de
35 degrés par hl f 417,55 ou
F 5 495,—;

4. plus de 35 degrés et pas plus de
50 degrés par hl f 596,50 ou
F 7 850,—;

5. plus de 50 degrés et pas plus de
75 degrés par hl f 894,75 ou
F 11 775,—;

6. plus de 75 degrés par hl f 1 193,— ou
F 15 700,—;

§ 2. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is de in § 1, letter *b*, bedoelde heffing mede van toepassing op :

1. wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), alsmede vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, mits de hiervoor bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 22 graden ;

2. wijn van verse druiven en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), ongeacht de sterkte, welke wegens kleurloosheid het uiterlijk aanzien hebben van overgehaalde alcohol ;

3. andere gegiste dranken dan bier en dan die, bedoeld onder 1, mits deze dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius een sterkte hebben van meer dan 15 graden. »

Artikel 2

In het in artikel 1 genoemde Verdrag wordt artikel 10*bis* gelezen :

« Artikel 10*bis*

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, wordt, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, § 2, van dit Verdrag, op mousserende gegiste dranken — met uitzondering van bier — een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a. Appeldrank of peredrank	per hl	f	11,40	of
		F	150,—;	
b. Honigdrank	per hl	f	114,—	of
		F	1 500,—;	
c. Wijn van verse druiven en dranken ver-				
vaardigd uit krenten of rozijnen	per hl	f	159,60	of
		F	2 100,—;	

§ 2. Suivent, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, également le régime instauré par le § 1^{er}, littéra b :

1. les vins de raisins frais, les moûts de raisins partiellement fermentés et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles) ainsi que les vermouths et autres vins de raisins préparés à l'aide de plantes aromatiques, lorsque ces boissons titrent plus de 22 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade ;

2. les vins de raisins frais et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), sans distinction de degré, qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect d'un alcool rectifié ;

3. les boissons fermentées autres que les bières et que celles visées au chiffre 1 ci-dessus, lorsque ces boissons titrent plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Guy-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade. »

Article 2

L'article 10bis de la Convention visée à l'article 1^{er} est remplacé comme suit :

« Article 10bis

Sous réserve des dispositions faisant l'objet de l'article 4, § 2, de la présente Convention, il est perçu, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sur les boissons fermentées mousseuses — à l'exclusion de la bière — un droit d'accise fixé comme ci-après :

a. Cidre ou poiré	par hl	f	11,40	ou
		F	150,—	;
b. Hydromel	par hl	f	114,—	ou
		F	1 500,—	;
c. Vin de raisins frais et boissons fabriquées au moyen de raisins secs	par hl	f	159,60	ou
		F	2 100,—	;

d. Andere mousserende gegiste dranken,
 per hl f 57,— of
 F 750,— »

Artikel 3

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden neergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen van kracht worden op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, met dien verstande dat het door dat Protocol in het Verdrag ingevoegde nieuwe artikel 4, § 1, eerst in werking zal treden op een in onderling overleg vast te stellen datum.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 29^e maart 1962, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regeirng van het Koninkrijk België :
 F.X. van der STRATEN-WAILLET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
 P. SCHULTE

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
 J. LUNS

Neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden

België : 30 juni 1965.

Luxemburg : 26 februari 1964.

Nederland : 14 augustus 1963.

Overeenkomstig artikel 3, is dit Protocol in werking getreden op 30 juni 1965, met uitzondering van het artikel 4, § 1.

d. Autres boissons fermentées mousseuses			
	par hl	f	57,— ou
		F	750,—. »

Article 3

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole sortira ses effets le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, sous réserve que le nouvel article 4, § 1, introduit par ce Protocole dans la Convention, n'entrera en vigueur qu'à une date qui sera fixée de commun accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

Fait à La Haye, le 29 mars 1962, en trois exemplaires identiques, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
F.X. van der STRATEN-WAILLET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
P. SCHULTE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Dépôt des instruments de ratification

Belgique : 30 juin 1965.

Luxembourg : 26 février 1964.

Pays-Bas : 14 août 1963.

Conformément à l'article 3, ce Protocole est entré en vigueur le 30 juin 1965, excepté l'article 4, § 1.

Andere uitgaven van het Secretariaat-Generaal van Benelux

<i>Benelux Economisch en Statistisch Kwartaalbericht</i>	per nummer	fl 5,—	F 70
	per jaar	fl 15,—	F 200
<i>Verdrag van de Benelux Economische Unie</i>		fl 1,50	F 20
<i>Basisteksten van de Benelux Economische Unie t/m 11° aanvulling (Losbladig, in 3 plastic banden)</i>		fl 57,25	F 795
<i>De Loonpolitiek in de Beneluxlanden t/m 1959</i>		fl 5,70	F 75
<i>Sociaalrechtelijk woordenboek voor het nederlandse taalgebied. Vergelijking en eenmaking der terminologie met vindplaatsen en lijst van Franse termen 2° herziene en aangevulde uitgave (1963)</i>		fl 15,—	F 210
<i>Overzicht van de resultaten van het Beneluxloononderzoek, oktober 1962 (uitg. 1964)</i>		fl 3,—	F 40
<i>Vergelijkend Benelux Loononderzoek, oktober 1962</i>		fl 4,50	F 60
<i>Statistiek: Definities en Methoden, december 1956</i>		fl 5,—	F 65
<i>Werkloosheidsstatistieken in de Beneluxlanden (1963)</i>		fl 1,50	F 20
<i>Rapport over de gerechtelijke statistieken in de Beneluxlanden Proeve van vergelijking van enige uitkomsten, februari 1956</i>		fl 7,50	F 100
<i>Wegverkeerstellingen 1960 aan de Nederlands-Belgische grens en aan Belgisch-Luxemburgse grens (1963)</i>		fl 6,—	F 80
<i>Bevolkingsstatistieken (1960)</i>		fl 0,75	F 10
<i>Onderwijsstatistieken (1962)</i>		fl 7,25	F 100
<i>Indexcijfers van de verdiende bruto-uurlonen in de nijverheid (1962)</i>		fl 1,50	F 20
<i>Het inkomen uit land- en tuinbouw in België en Nederland, 1948-1963</i>		fl 2,50	F 35
<i>Vergelijkende studie van de Rijksbegrotingen der Beneluxlanden periode 1949-1954</i>		fl 4,50	F 60
<i>de perioden 1953-1956, 1957-1959, 1958-1960, 1959-1961, 1960-1962: per periode</i>		fl 7,50	F 100
<i>periode 1961-1965</i>		fl 10,00	F 140
<i>De Rijksbegrotingen der Beneluxlanden, 1949-1958</i>		fl 1,—	F 15
<i>Economische classificatie van de uitgaven en de ontvangsten van de overheid (1964)</i>		fl 2,50	F 35
<i>Wat betekent Benelux? (ook in het frans, het engels en het duits verkrijgbaar)</i>		fl 0,75	F 10
<i>Rasnamenregister van fruitgewassen, 2° druk</i>		fl 2,50	F 35
<i>Benelux-verdrag en eenvormige wet inzake de warenmerken</i>		fl 3,—	F 40
<i>Rapport inzake de arbeidsmarkt in de zone Gent-Terneuzen</i>		fl 18,—	F 250

Autres publications du Secrétariat général Benelux

<i>Bulletin trimestriel économique et statistique Benelux</i> . . . le numéro	F 70
l'année	F 200
<i>Traité d'Union économique Benelux</i>	F 20
<i>Textes de Base de l'Union économique Benelux</i> 11° supplément y compris (sur feuilles mobiles, 3 reliures en plastic)	F 795
<i>La Politique des Salaires dans les pays du Benelux jusqu'à 1959</i> . .	F 75
<i>Dictionnaire de droit social pour les régions de langue néerlandaise. Comparaison et unification de la terminologie avec références et liste des termes français (publication en néerlandais) 2° édition révisée et complétée (1963)</i>	F 210
<i>Aperçu des résultats de l'enquête Benelux sur les salaires, octobre 1962 (éd. 1964)</i>	F 40
<i>Enquête comparative Benelux sur les salaires, octobre 1962</i>	F 60
<i>Statistiques : Définitions et méthodes, décembre 1956</i>	F 65
<i>Statistiques du chômage dans les pays du Benelux (1963)</i>	F 20
<i>Rapport concernant les statistiques judiciaires dans les pays du Benelux</i> Essai de comparaison de quelques résultats, février 1956	F 100
<i>Recensement du trafic routier 1960 à la frontière belgo-néerlandaise et à la frontière belgo-luxembourgeoise (1963)</i>	F 80
<i>Statistiques de la population (1960)</i>	F 10
<i>Statistiques de l'enseignement (1962)</i>	F 100
<i>Indices des gains horaires bruts dans l'industrie (1962)</i>	F 20
<i>Le revenu agricole et horticole en Belgique et aux Pays-Bas, 1948-1963</i>	F 35
<i>Etude comparative des budgets de l'Etat des pays du Benelux</i>	
période 1949-1954	F 60
périodes 1953-1956, 1957-1959, 1958-1960, 1959-1961, 1960-1962 : par période	F 100
période 1961-1965	F 140
<i>Les budgets de l'Etat des pays du Benelux, 1949-1958</i>	F 15
<i>Classification économique des dépenses et recettes des pouvoirs publics (1964)</i>	F 35
<i>Que signifie le Benelux? (des éditions en néerlandais, anglais et allemand sont également disponibles)</i>	F 10
<i>Listes nominatives de variétés de plantes fruitières, 2° édition</i> . . .	F 35
<i>Convention et loi uniforme Benelux en matière de marques de produits</i>	F 40
<i>Rapport sur le marché du travail dans la zone Gand-Terneuzen</i>	F 250